



ODEON
Direction Olivier Py
DE L'EUROPE
THEATRE

Ciels

texte & mise en scène Wajdi Mouawad



Ciels

texte & mise en scène **Wajdi Mouawad**

dramaturgie **Charlotte Farcet**
assistant à la mise en scène **Alain Roy**
conseiller artistique **François Ismert**
suivi artistique en tournée **Pierre Ziadé**
scénographie **Emmanuel Clolus**
lumière **Philippe Berthomé**
costumes **Isabelle Larivière**
musique **Michel F. Côté**
son **Michel Maurer**
réalisation vidéo **Dominique Daviet**
création vidéo **Adrien Mondot**

avec

John Arnold	Charlie Eliot Johns
Georges Bigot	Blaise Centier
Valérie Blanchon	Dolorosa Haché
Olivier Constant	Vincent Chef-Chef
Stanislas Nordey /	Clément Szymanowski
Emmanuel Schwartz [les 18 et 19 mars]	

en vidéo

Gabriel Arcand	Valéry Masson
Victor Desjardins	Victor Eliot Johns

et la voix de **Bertrand Cantat**

Un merci chaleureux à tous ceux qui ont donné leur voix et leur visage pour constituer la bande son et la scène de la vidéoconférence. Merci particulièrement à Patrick Le Mauff et Gilles Brassard. Un très très grand merci à Romain Humeau pour cette nuit d'enregistrement du « Temps hoquetant ». Merci à Peter Hinton, Peter Herrndorf, Yoshi Yoshihara, Michel Simard, Linda Gaboriau, Simon Abkarian, Louisette Charland, le Théâtre d'Aujourd'hui, Denise Guilbault et l'École nationale du Théâtre du Canada, Pawel Ciolkosz. Un merci infini à Kristina Rády.

et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

photo de couverture John Arnold © Jean-Louis Fernandez

direction technique **Laurent Copeaux**
(Espace Malraux Chambéry)
régie générale **Cyril Givort**
régie plateau **Caroline Boulay & Eduardo Mingo Gonzalez**
régie lumière **Julie Gicquel**
régie son **Olivier Renet**
régie vidéo **Olivier Petitgas**
décor fabriqué dans les ateliers du Grand T,
scène conventionnée de Loire-Atlantique

Ciels a été créé le 18 juillet 2009 à Châteaublanc-Parc des expositions, Festival d'Avignon.

Wajdi Mouawad est artiste associé à l'Espace Malraux scène nationale de Chambéry et de la Savoie qui est producteur délégué de ses spectacles de 2008 à 2010.

coproduction Espace Malraux scène nationale de Chambéry et de la Savoie, Au Carré de l'Hypoténuse, Abé Carré Cé Carré, Théâtre français/Centre national des Arts Ottawa, Le Grand T scène conventionnée Loire-Atlantique, Célestins Théâtre de Lyon, La Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale, Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées, MC2 : Grenoble
avec le soutien du Service de coopération et d'action culturelle du Consulat général de France à Québec, du Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Ministère des relations internationales du Québec, du Conseil des Arts du Canada, du Fonds de développement de la création théâtrale contemporaine, de la Région Rhône-Alpes, de la Drac Île-de-France/Ministère de la Culture et de la Communication, de l'Hexagone scène nationale de Meylan

Représentations

Odéon-Théâtre de l'Europe,
Ateliers Berthier 17°
du jeudi 11 mars au samedi 10 avril 2010

du mardi au samedi à 20h,
le dimanche à 15h, relâche le lundi

Durée 2h30 (sans entracte)



Rencontre au bord du plateau

Jeudi 25 mars, avec l'équipe artistique, à l'issue du spectacle.

> **Ateliers Berthier / Entrée libre**

Renseignements au 01 44 85 40 90 ou servicerp@theatre-odeon.fr

À la librairie du Théâtre

Vous trouverez les textes de Wajdi Mouawad, tous parus aux éditions Actes Sud. La librairie est ouverte avant et après la représentation.

En partenariat avec la librairie Le Coupe-Papier.

Au bar des Ateliers Berthier

1h30 avant la représentation et après le spectacle, nous vous proposons une restauration légère.



Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par **Valentine fleurs.**

Le personnel d'accueil est habillé par *agnès b.*

Au plus près du réel...

Dire le monde, le dérouler, le déployer encore et toujours, comme une fresque. S'ancrer une nouvelle fois dans l'Histoire et dans les histoires, dans le collectif et dans le personnel, pour faire un théâtre d'ici et maintenant. Si l'ultime partie du quatuor avignonnais de Wajdi Mouawad s'inscrit dans cette continuité, il sonne néanmoins comme un contrepoint aux trois œuvres précédentes, pour bien faire entendre que le monde peut se perdre aussi en cherchant trop de sens, en voulant à tout prix retrouver la mémoire, en courant sans cesse après l'infini. Qu'il s'agisse du fond ou de la forme, c'est une nouvelle recherche qu'entame l'auteur et metteur en scène en enfermant ses personnages dans un décor unique, clos, étouffant, où les bruits du monde n'arrivent que par l'intermédiaire de moyens d'écoute hypersophistiqués qu'une grande puissance a mis à leur disposition pour tenter de prévenir un gigantesque attentat terroriste. Véritable tour de Babel où se mélangent toutes les langues, ce lieu sécurisé devient la prison de ces «écoutants» qui ne peuvent communiquer avec leurs proches que



par un système de vidéo-conférence. Dans un dispositif scénique qui inclut le public, c'est une écriture également nouvelle que Wajdi Mouawad propose. Une écriture polyphonique qui est autant entendue que vue puisque textes, images et sons se fondent les uns dans les autres pour créer ensemble une poésie du quotidien, à la différence de *Littoral*, *Incendies* et *Forêts* qui faisaient du rapport écriture/acteur le fondement essentiel de la représentation.

Nous sommes donc invités à vivre une expérience théâtrale au cœur même d'une énigme terrifiante, au cœur même de ce monde ultra-contemporain qui peut nous angoisser et que le théâtre vivifiant de Wajdi Mouawad, situé au plus près du réel et au plus loin du réalisme, rend fascinant.

Jean-François Perrier,
extrait du programme du Festival d'Avignon

«Une écriture très cinématographique»

Cette fois plus de course par delà les paysages et les continents en quête d'une identité à retrouver via la recherche de la vérité du père, de la mère, des origines. L'histoire, située dans un monde marqué à jamais par le 11 septembre, raconte les efforts d'une équipe de spécialistes pour déjouer une série d'attentats terroristes dont le secret se cache dans L'Annonciation

peinte par le Tintoret. Sans doute, l'effacement face à la violence et à la misère du temps reste le même ainsi que la célébration de la vie plus forte que la mort. Mais le constat fait vite place à un cri de révolte : celui d'une jeunesse héritière d'un XX^e siècle riche en guerres et en horreurs en «sang versé par les fils sur ordre de leurs pères». Celui d'une humanité nostalgique de l'humanisme et qui croit toujours à la force de la culture, de la beauté, de la poésie. Ultimes remparts face aux dérives d'un XXI^e siècle de haute technologie qui s'apprête à grandir sans âme sous les signes de l'efficacité.

*Généreuse, emportée, ponctuée (un peu trop parfois) d'élans lyriques et de coups du sort, l'écriture de Wajdi Mouawad se révèle plus que jamais cinématographique, fondant les histoires individuelles dans la grande Histoire, puisant ses références chez Hitchcock ou Tarkovski. Mais sans jamais s'écarter du théâtre. Au contraire, elle ne fait qu'un avec la scénographie, l'utilisation toujours juste de l'ordinateur et de la vidéo, les mouvements des images et de la bande son, étreignant le public, bousculé, emporté par le jeu d'un quintette d'acteurs stupéfiants : Georges Bigot, John Arnold, Valérie Blanchon, Olivier Constant et Stanislas Nordey, metteur en scène de Wajdi Mouawad il y a quelques mois avec un *Incendies* dont on se souvient encore, et aujourd'hui son acteur. Tous portent l'émotion à son plus haut degré de tension.*

Didier Méreuze, *La Croix*, 20 juillet 2009



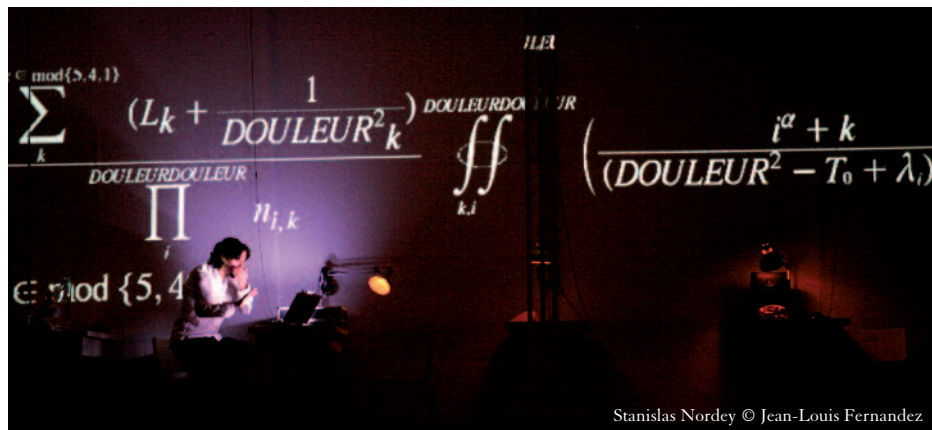
John Arnold, Georges Bigot, Valérie Blanchon, Stanislas Nordey © Jean-Louis Fernandez

«Il y a dans *Ciels* un vif esprit de grand enfant, ivre de ces nouveaux jouets que sont l'ordinateur et la vidéo»

Nous sommes ici dans l'univers de la transmission d'informations à la vitesse de la lumière, dans la mondialisation des messages naviguant dans l'éther, dans le présent paradoxal d'une science-fiction vécue. En un lieu secret, une équipe internationale tend l'oreille vers le ciel pour y capter et décoder les messages invisibles que peuvent s'envoyer des terroristes. [...] L'histoire prend vraiment corps dès qu'apparaît Clément Szymanowski (joué par Stanislas Nordey, comédien de grande classe, notre Gérard Philipe, n'ayons pas peur de le dire), un as de l'informatique qui va se charger de rendre clair le message testamentaire, à la fois poétique et mathématique, de l'ami qui s'est suicidé devant l'horreur de ce qu'il a découvert. Chemin faisant, se révèlent les personnalités des uns et des autres, mises en relief par des comédiens de forte nature (John Arnold, Georges Bigot, Valérie Blanchon,

Olivier Constant, Gabriel Arcand et Victor Desjardins), avant que soit révélé le fin mot de l'énigme qui aurait, en gros, à voir avec la vengeance des fils contre les pères jugés responsables des massacres du siècle dernier, le tout par le biais d'une interprétation du fameux tableau du Tintoret L'Annonciation, avec sa Vierge en attente, son bombardement d'angelots et son Saint-Esprit plongeant en piqué. Je n'en dis pas plus afin de ne pas casser la baraque de cet auteur-metteur en scène ingénieux, qui change de registre comme on change de chemise, qui a de l'imagination et excelle aussi bien dans la scène quotidienne à distance entre un père et son fils que dans l'extrapolation lyrique à hauteur de cosmos sur fond de catastrophe annoncée. Sachez seulement que s'élance un cri tragique. Il y a dans *Ciels* un vif esprit de grand enfant, ivre de ces nouveaux jouets que sont l'ordinateur et la vidéo, le tout propice à des effets spéciaux qui ne manquent pas de force de conviction.

Jean-Pierre Léonardini, *l'Humanité*,
21 juillet 2009



Stanislas Nordey © Jean-Louis Fernandez

> Samedi 13 mars à 15h / **Atelier de la pensée**
L'Amérique : la sortie du mythe, l'entrée dans le réel

À l'occasion des représentations d'*Un Tramway*
Animé par Laure Adler, avec Nicole Bacharan,
Pap Ndiaye, Annie Cohen Solal...

> Théâtre de l'Odéon / Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

> Lundi 15 mars à 20h / **Atelier de la pensée**
La littérature française est-elle à nouveau contemporaine ?

Rencontre animée par Nelly Kaprielian, avec
Marie Darrieussecq, Tristan Garcia, Régis Jauffret,
Laurent Mauvignier, Éric Reinhardt, à l'oc-
casion de la sortie du Hors-série des Inrockuptibles
«Nouvelles littératures françaises».

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle
Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

> Mardi 16 mars à 18h30 / **Lecture par l'auteur**
«Les derniers de la rue Ponty»
de Sérigne M'Baye Gueye (Disiz)

Lecture par l'auteur d'extraits de son premier roman.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin
Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40

> Mercredi 17 mars de 10h à 18h / **Colloque**
hors les murs avec l'École Normale Supérieure
Héritages, circulations
et influences des cultures
méditerranéennes

Co-animé par Laure Adler et Donatien Grau,
avec Monique Canto-Sperber, Zeev Sternhell,
Leili Anvar, Francis Wolff, Dominique Fernandez,
Dimitris Dimitriadis, Costa-Gavras,
Gilles Pécout, Predrag Matvejevitich,
Anahita Ghabaian Etehadieh, Nedim Gürsel

> ENS – salle Dussane, 45 rue d'Ulm Paris 5^e
Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

Présent composé

> Lundi 22 mars de 10h à 21h
Atelier de la pensée & lecture
Act Up : «Ça fait 20 ans qu'ils protestent et ça ne sert à rien»

Journée parrainée par Marina Foïs.
En partenariat avec Act Up – Paris.

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle
Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

> Mardi 23 mars à 18h / **Lecture**
Pourquoi aimez-vous
«Du côté de chez Swann» ? (3/6)

Lecture d'extraits de *Du côté de chez Swann* de
Marcel Proust et rencontre avec
Daniel Mendelsohn.

Organisé avec les éditions Flammarion.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin
Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40

> Jeudi 1^{er} avril de 9h30 à 18h / **Colloque**
La culture c'est la règle,
l'art c'est l'exception

Avec la participation de Pierre Marcherey,
Jean Jourdeuil, Antoine deBacque,
Christian Biet, Patrick Sommier et
Marie Collin.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin
Entrée libre sur réservation
present.compose@theatre-odeon.fr / 01 44 85 40 44

> Mardi 6 avril à 18h / **Lecture**
Pourquoi aimez-vous
«La Chartreuse de Parme» ? (4/6)

Lecture d'extraits de *La Chartreuse de Parme*
de Stendhal et rencontre avec
Vincent Delecroix.

Organisé avec les éditions Flammarion.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin
Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40

Un Tramway *Création*

d'après Un Tramway nommé Désir de Tennessee Williams
mise en scène Krzysztof Warlikowski / texte français Wajdi Mouawad

jusqu'au 3 avril 2010

Théâtre de l'Odéon 6^e

avec Isabelle Huppert, Andrzej Chyra, Yann Collette,
Florence Thomassin, Renate Jett, Cristián Soto



En audio-description, les dimanches 14 et 28 mars à 15h,
le mercredi 17 et samedi 27 mars à 20h.
Contact Karine Charmot 01 44 85 40 37

Tarifs : 32€ – 24€ – 14€ – 10€ – 6€ (séries 1, 2, 3, 4, debout)

du mardi au samedi à 20h, le dimanche à 15h,
relâche le lundi

Blanche DuBois, sa valise à la main, s'invite chez sa sœur. Ses rêves trahis, sa solitude, son désespoir sont encore des secrets qu'elle n'a partagés avec personne. Elle n'a plus nulle part où fuir ce qu'elle est devenue. Et son dernier refuge, au bout de la ligne de ce tramway nommé Désir, est un petit appartement où la proximité des corps finira par tourner au drame...

Le Tramway est l'un des chefs-d'œuvre incontestés de Williams. Krzysztof Warlikowski en a commandé une version nouvelle à Wajdi Mouawad. Et pour interpréter Blanche DuBois, égarée dans un monde brutal où son cœur et son esprit trop sensibles achèvent de sombrer sous nos yeux, il a fait appel à Isabelle Huppert.



AIRFRANCE / Le Monde

Alamy / L'Espresso

Télérama

arte

inter

Kean ou Désordre et Génie

comédie en cinq actes par Alexandre Dumas
et *Die Hamletmaschine* par Heiner Müller
mise en scène Frank Castorf

9 – 15 avril 2010

Théâtre de l'Odéon 6^e

Tarifs : 32€ – 24€ – 14€ – 10€ – 6€ (séries 1, 2, 3, 4, debout) en allemand surtitré

Ouverture de la location le jeudi 18 mars

du mardi au samedi à 19h,

le dimanche à 15h, relâche le lundi

Edmund Kean (1787-1833) ne fut pas seulement un acteur de génie, interprète hors pair de Shakespeare, traquant la vérité de son être à travers ses rôles et vice-versa : il fut aussi la première superstar. Outrancier, ivrogne et homme à femmes, bagarreur et ami des princes, Kean vient d'être redécouvert et décapé par Frank

Castorf, qui a confié le soin de l'interpréter à l'extraordinaire Alexander Scheer. Pour compléter le texte de Dumas, il a puisé dans le *Hamlet machine* de Heiner Müller, afin de mieux faire dialoguer l'époque de Kean avec la nôtre, dont il est à bien des égards l'annonciateur.



arte

inter

j'habille l'odéon!
agnès b.

9-10

odéon
Direction Olivier Py

les enfants de saturne philoctète

texte & mise en scène Olivier Py
18 septembre – 24 octobre / Berthier 17°

de Jean-Pierre Siméon d'après Sophocle / mise en scène Christian Schiaretti
24 septembre – 18 octobre / Odéon 6°

[...] un cabaret hamlet [...] je meurs

mise en scène Matthias Langhoff
5 novembre – 12 décembre / Odéon 6°

comme un pays [dying as a country]

de Dimitris Dimitriadis / mise en scène Michael Marmarinos
7 – 12 novembre / Berthier 17°

la petite catherine de heilbronn la

d'Heinrich von Kleist / mise en scène André Engel
2 – 31 décembre / Berthier 17°

guerre des fils de lumière contre

d'après La Guerre des Juifs de Flavius Josèphe / mise en scène Amos Gitai
6 – 10 janvier / Odéon 6°

les fils des ténèbres un tramway

d'après Tennessee Williams / mise en scène Krzysztof Warlikowski
4 février – 3 avril / Odéon 6°

le vertige des animaux avant

de Dimitris Dimitriadis / mise en scène Caterina Gozzi
27 janvier – 20 février / Berthier 17°

l'abattage ciels kean ou désordre

texte & mise en scène Wajdi Mouawad
11 mars – 10 avril / Berthier 17°

d'après Alexandre Dumas & Heiner Müller / mise en scène Frank Castorf
9 – 15 avril / Odéon 6°

et génie la ronde du carré la vraie

de Dimitris Dimitriadis / mise en scène Giorgio Barberio Corsetti
14 mai – 12 juin / Odéon 6°

d'après les frères Grimm / adaptation & mise en scène Olivier Py
18 mai – 11 juin / Berthier 17°

fiancée impatience

Festival de jeunes compagnies
17 – 26 juin / Odéon 6° & Berthier 17°

Crédit © Jean-Louis Fernandez / graphisme : © dancas / Licences d'entrepreneurs de spectacles 1007518 et 1007519